


**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФГБОУ ВО «Дагестанский государственный технический
университет»**

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по научной и инноваци-
онной деятельности, к.т.н., до-
цент


Г.Х.Ирзаев
20__ г.

ПРОГРАММА
кандидатского экзамена для аспирантов направления 37.06.01. – «Психологиче-
ские науки»

по дисциплине
«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

Махачкала – 2019

1. Общие положения по обучению иностранному языку

В основу настоящей программы положена примерная программа по иностранному языку для системы послевузовского образования, которая позволяет кафедрам иностранных языков разрабатывать дополнительно рабочую программу с учётом условий обучения в конкретном вузе, вносить изменения в структуру курса иностранного языка, а также разрабатывать формы текущего контроля в соответствии с требованиями программы.

Цель обучения: развитие умений иноязычного общения; формирование и совершенствование языковых навыков, обеспечивающих успешное осуществление научной деятельности в избранной сфере.

Задача обучения: профессиональное использование иностранного языка в общенаучных целях (написание рефератов, аннотаций, диссертаций и т.п.)

Конечные требования: наличие коммуникативной компетенции, необходимой для иноязычной деятельности по изучению и творческому осмыслению зарубежного опыта в профилирующей и смежной областях науки и техники, а также для делового профессионального общения.

Текущий контроль осуществляется в течение всего курса обучения в виде тестирования, в ходе которого проверяются в основном навыки чтения, говорения и аудирования, а также письменных контрольных работ для проверки навыков перевода и письма.

Итоговый контроль: зачёт/дифференцированный зачёт и экзамен. К экзамену допускаются слушатели, имеющие положительные оценки за работу в течение курса обучения.

Настоящая программа рассчитана на ___ часов аудиторной и ___ часов самостоятельной работы аспирантов/соискателей.

По завершении курса обучения слушатели должны владеть орфографической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого языка в рамках программных требований с правильным использованием их как в научной сфере, так и во всех видах речевой деятельности.

Учебный материал для аспирантов должен включать тексты по специальности, периодическую печать, а также наглядные обобщающие грамматические таблицы.

Наряду с учебными видами деятельности предполагается **внеаудиторная работа**, как, например, проведение конференций на иностранном языке по материалам отече-

ственной и зарубежной литературы, а также привлечение аспирантов/соискателей к участию в проводимых внутривузовских, региональных и всероссийских научно-практических конференциях на иностранном языке.

2. Требования по видам речевой коммуникации

По окончании курса аспирант/соискатель должен овладеть следующими навыками и умениями:

Чтение и перевод. Аспирант/соискатель должен овладеть всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, просмотровое и поисковое). Он должен уметь свободно читать и переводить оригинальную научную литературу по соответствующей специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки; выполнять письменные переводы как со словарём, так и без словаря (определённый объём текста за определённое время); выполнять устные переводы без предварительной подготовки.

Говорение. Аспирант/соискатель должен владеть навыками подготовленной и неподготовленной монологической речи в виде резюме, сообщения, доклада; диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью. Он должен уметь сообщить подготовленную информацию на иностранном языке, а также выразить собственное мнение профессионального характера (одобрение, возражение и пр.); принять участие в беседе или диалоге как профессионального, так и общего характера; уметь задать вопрос, а также обменяться краткой информацией по заданной теме.

Аудирование. Аспирант/соискатель должен уметь аудировать оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки; изложить прослушанное сообщение на русском языке; проявить понимание высказывания профессионального характера (доклада, лекции, выступления), а также вопросов и высказываний в ситуации общения.

Письмо. Аспирант/соискатель должен овладеть умениями письма в рамках изученного языкового материала, в частности, составлять план/конспект прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме; подготовить доклад или сообще-

ние по теме научного исследования. Он должен уметь оформлять извлеченную из зарубежных источников информацию в виде переводов, рефератов, аннотаций и тезисов; писать и переводить научные статьи на иностранном языке.

Для **чтения** используются статьи из зарубежных научных журналов, монографий и сборников научных трудов по проблемам специальности, а также материалы общеполитической и культуроведческой направленности (газеты, журналы, книги и т.д.)

Для **перевода** используются аналогичные материалы, исключая материалы общеполитической и культуроведческой направленности.

Для **говорения** используются учебные пособия по разговорной речи как общего, так и профессионального характера, а также газетные и журнальные статьи.

Для **аудирования** используются аудио- и видеозаписи как общего, так и профессионального характера (фрагменты лекций, докладов, сообщений).

Кроме этого, для говорения и аудирования могут использоваться материалы, характерные для ситуаций повседневного общения (гостиница, аэропорт, конференц-зал и т.д.)

Для **письма** используются материалы, содержащие деловую корреспонденцию с учётом профессиональной направленности (деловые письма, аннотации, тезисы и т.п.)

3. Языковой материал

1. Виды речевых действий и приёмы ведения общения

При отборе конкретного языкового материала необходимо руководствоваться следующими функциональными категориями:

1.1. Передача фактуальной информации:

– средства оформления повествования, описания, рассуждения, уточнения, коррекции услышанного и прочитанного, идентификация темы сообщения, доклада и т.д.

1.2. Передача эмоционального отношения к сообщению:

– средство выражения одобрения (неодобрения), удивления, восхищения, предпочтения и т.д.

1.3. Передача интеллектуальных отношений:

– средство выражения согласия/несогласия, способности/неспособности сделать что-либо, выяснение возможности/невозможности сделать что-либо, уверенности/неуверенности говорящего в сообщаемых им фактах.

1.4. Структурирование дискурса:

– оформление введения в тему, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения, инициирование и завершение разговора, приветствие, выражение благодарности, разочарования и т.д.

2. Лексика

При работе над лексикой учитывается специфика лексических средств текстов по специальности аспиранта/соискателя, многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии.

Аспирант/соискатель должен знать употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого им иностранного языка, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях делового общения.

Необходимо знание сокращений и условных обозначений и умение правильно прочитывать формулы, символы и т.п.

Аспирант/соискатель должен вести рабочий словарь терминов и слов.

К концу обучения, предусмотренного данной программой, лексический запас аспиранта/соискателя должен составить не менее 5000 лексических единиц с учётом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов профилирующей специальности.

3. Грамматика

Программа предполагает знание и практическое владение грамматическим минимумом вузовского курса по иностранному языку. При систематизации и углублении знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание уделяется средствам выражения и распознавания главных членов предложения, определению границ членов предложения; сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным определениям (атрибутивным комплексам), усечённым грамматическим конструкциям (бессоюзным

придаточным, эллиптическим предложениям и т.п.); эмфатическим и инверсионным структурам; средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности.

Первостепенное значение имеет овладение особенностями и приёмами перевода указанных явлений.

При развитии навыков устной речи особое внимание уделяется порядку слов как в аспекте коммуникативных типов предложений, так и внутри повествовательного предложения; употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным формам, типичным для устной речи; степеням сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.

Обязательный грамматический минимум включает в себя:

Английский язык

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочинённое и сложноподчинённое предложения. Союзы и относительные местоимения. Бессоюзные придаточные. Действительный и страдательный залог. Согласование времён. Местоимения, слова-заместители (this, these, that (of), those (of), one, ones); сравнительно-сопоставительные обороты (as...as, not so...as, the...the). Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства. Модальные глаголы. Функции глаголов should и would. Сослагательное наклонение. оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (be+инф.) и в составном модальном сказуемом: оборот «for+сущ.+инф.». Функции причастия: причастие в функции определения и определительные причастные обороты: независимый причастный оборот: причастный оборот в функции вводного члена: оборот «дополнение с причастием». Функции герундия: герундий в функции подлежащего, дополнения, определения, обстоятельства: герундиальные обороты. Условные предложения.

Немецкий язык

Простые распространённые, сложносочинённые и сложноподчинённые предложения. Рамочная конструкция и отступления от неё. Место и порядок слов придаточных предложений. Союзы и корреляты. Бессоюзные придаточные предложения. Распространён-

ное определение. Причастие I с zu в функции определения. Степени сравнения прилагательных. Указательные местоимения в функции замены существительного. Однородные члены предложения разного типа. Инфинитивные и причастные обороты в различных функциях. Модальные конструкции sein и haben + zu + infinitiv. Модальные глаголы с инфинитивом I и II актива и пассива. Конъюнктив и кондиционалис в различных типах предложений. Футурум I и II в модальном значении. Модальные слова. Функции пассива и конструкции sein + Partizip II (статива). Трёхчленный, двучленный и одночленный (безличный пассив). Сочетания с послелогоми, предлогами с уточнителями. Многозначность и синонимия союзов, предлогов, местоимений, местоименных наречий и т.д. Коммуникативное членение предложения и способы его выражения.

4. Содержание, структура и организация кандидатского экзамена по иностранному языку

4.1. Содержание экзамена

На кандидатском экзамене аспирант/соискатель должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант/соискатель должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Говорение. На кандидатском экзамене аспирант/соискатель должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение. Аспирант/соискатель должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоно-

вые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме прочитанного текста оценивается с учётом объёма и правильности извлечённой информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Оценивается объём и правильность извлечённой информации.

Учебные тексты. В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике широкого профиля вуза (научного учреждения), по узкой специальности аспиранта (соискателя), а также статьи из журналов, издаваемых за рубежом.

Для развития навыков устной речи привлекаются тексты по специальности, используемые для чтения, специализированные учебные пособия для аспирантов по развитию навыков устной речи.

Распределение учебного материала для аудиторной и внеаудиторной проработки осуществляется кафедрами в соответствии с принятым учебным графиком.

4.2. Рекомендуемая структура экзамена

Кандидатский экзамен по иностранному языку предусматривает следующие виды задания:

1. Письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения. Объём текста – 10 000 печатных знаков.
2. Беглое/просмотровое чтение оригинального текста по специальности. Объём – 500-800 печатных знаков. Время выполнения – 1-2 минуты. Форма проверки – передача извлечённой информации на иностранном языке (гуманитарные специальности) и на языке обучения (технические).
3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по культуроведческой и страноведческой тематике, а также вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта/соискателя.

Результаты экзамена оцениваются по пятибалльной системе.

При получении неудовлетворительной оценки аспирант/соискатель допускается к повторной сдаче экзамена в следующую сессию.

4.3. Требования к реферату

Текущий и итоговый контроль предполагает отчёт по прочитанной литературе по специальности в виде реферата по иностранному языку, составляющего допуск к кандидатскому экзамену.

Реферат представляется аспирантом/соискателем накануне экзамена в установленные сроки и включает в себя обзор зарубежной литературы по исследуемой тематике, а также библиографию прочитанных работ и терминологический словарь, содержащий не менее 400 терминов по специальности.

Он выполняется на русском языке на основе отбора статей из прочитанной литературы по теме диссертации. К реферату прилагаются заключение научного руководителя и аннотация реферата, выполненная аспирантом/соискателем на иностранном языке объёмом 1/4-1/3 машинописной страницы.

Общий объём реферата – 18-20 страниц машинописного текста.

К реферату прилагаются копии оригинальных статей.

4.4. Организация экзамена

Кандидатский экзамен принимает комиссия из 3-4 членов, в состав которой входят: председатель комиссии – ректор или проректор по научной работе; заместитель

председателя – заведующий кафедрой иностранных языков, члены комиссии – преподаватели кафедры иностранных языков, ведущие занятия в аспирантских группах.

5. Литература

1. Аристов Н.Б. Основы перевода. Москва, 2009.
2. Берман И.М. Введение в чтение английских технических текстов. Минск, 2008.
3. Боровик М. А., Петрова Е.Н. Жизнь и организация высших учебных заведений Англии. Ленинград, 2009.
4. Виноградов В. В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. М., 2006.
5. Гаевская Е. Х. Перевод терминов и терминологических оборотов. Сб. «Вопросы методики преподавания иностранных языков». М., 2008.
6. Гималетдинова Г.К., Халитова Л.К. Английский язык. Аудирование: Учебное пособие к комплексу «English File» (Oxford). - Казань: Казанский гос. ун-т, 2007. - 27 с.
7. Гуд В. Сборник статей для переводов с русского языка на английский, с приложением и словарем. Москва, 2007.
8. Зверева Е.А. Типы эмфатической конструкции, встречающиеся в современной научной и общественно-политической литературе на английском языке. Сб. «Вопросы методики преподавания иностранных языков». Москва, 2008.
9. Зверева Е.А., Лихачева И.К. Щукарева Н.С. Сборник упражнений по неличным формам английского глагола для групп устной практики. Москва - Ленинград, 2007.
10. Израилевич Е.Е., Качалова К.Н. Практическая грамматика английского языка. Москва, 2009.
11. Кауфман С.И. Некоторые особенности стиля американской технической литературы. М., 2006.
12. Качалова К.Н., Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка, Москва, 2007.
13. Ковальницкая О.В. Выявление значения многозначных глаголов из грамматических связей. Сб. «Вопросы методики преподавания иностранных языков». Москва, 2008.
14. Левицкая Т.Р., Фитерман А. М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М., 2006.
15. Лихтенштейн Е.С. Редактирование научной книги. М., 2007.
16. Михельсон Т.Н. Некоторые вопросы методики обучения переводу текста по специальности. Сб. «Грамматические разработки по английскому языку». Москва, 2007.
17. Михельсон Т.Н., Успенская Н. В. «Сборник упражнений по основным разделам грамматики английского языка» (практическое пособие). Москва - Ленинград, 2008.
18. Морозов М.М. Пособие по переводу. Москва, 2006.
19. Морозов М.М. Техника перевода научной и технической литературы с английского языка на русский. Москва, 2007-2009.
20. Никифорова Н.А. Modern American Writers on Technical Style.
21. Никифорова Н.А. Рекомендации по переводу технической документации на английский язык. Ленинград, 2007. (на правах рукописи).

22. Новицкая Т. М., Кучин Н. Д. Практическая грамматика английского языка. Москва, 2006.
23. Попова Е. К. Техника перевода с английского языка на русский (учебное пособие). Ленинград, 2009.
24. Предвечная Л. А. Практический курс английского языка. Ростов-на-Дону, 2006.
25. Пумпянский А. Л. Перевод английской научной литературы. Грамматика. М., 2008. Пумпянский А. Л. Чтение и перевод английской научно-технической литературы. Лексика. Грамматика. Москва, 2008.
26. Пумпянский А. Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы. Лексика. Грамматика. Фонетика. М., 2006. Пумпянский А. Л. Английский литературный язык (связь произношения и правописания). М., 2008.
27. Пумпянский А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. М.: Наука, 2007. – 304с.
28. Рецкер Я.И. Задачи сопоставительного анализа переводов, сборник.
29. Рецкер Я.И. Методика технического перевода. М., 2007.
30. Рецкер Я.И. Стилистико-грамматическое значение абсолютных конструкций в современном английском языке. М., 2009.
31. Скороходько Э. Ф. Вопросы перевода английской технической литературы (перевод терминов). Изд. КГУ, Киев, 2008.
32. Снигиревская В. В. *On Grammar for Technical Translators*. Ленинград, 2008 (на правах рукописи). Соболев Л. Н. Пособие по переводу с русского языка на французский. Москва, 2006.
33. Федоров А.В. Введение в теорию перевода (лингвистические проблемы). 2 изд. Москва, 2008.
34. Федоров А.В. Теория и практика перевода немецкой научной и технической литературы на русский язык. Вып. I-XII. М., 2006-2008; 2 изд. М., 2006-2009.
35. Федоров А.В. Принцип адекватности перевода и его значение для методики преподавания иностранных языков. Сб. «Вопросы методики преподавания иностранных языков». Москва, 2008.
36. Циммерман М. Г. Краткое пособие по переводу научно-технических текстов с русского языка на английский. Сборник оборотов, выражений и сочетаний. М., 2006.
37. Штульберг С. Я., Брискина К. С. Пособие по переводу английской технической литературы. Киев, 2008.
38. Яковлев В.Н., Кацуба А.В. Сборник научно-популярных и технических статей на английском языке. М., 2009.